УДК 94(47+480)"1960"+725.94

ОБ ОТКРЫТИИ ПАМЯТНИКА ЭДИТ СЁДЕРГРАН В РОЩИНО В 1960 ГОДУ

С. А. Куприк

Статья посвящена увековечению памяти шведской поэтессы Эдит Сёдергран в контексте культурного взаимодействия между Финляндией и Советским Союзом. Рассматривается процесс установки памятника в поселке Рощино в 1960 г., который стал символом преодоления политических и культурных барьеров. В работе анализируются дипломатические усилия и культурные обмены, предшествовавшие этому событию. Особое внимание уделяется роли Союза шведских писателей Финляндии и советских литераторов в организации и реализации проекта. В статье также рассматриваются трудности, связанные с установкой памятника, и освещается участие различных литературных и общественных деятелей в этом процессе.

Ключевые слова: Эдит Сёдергран, памятник, культурное взаимодействие, Финляндия, Советский Союз, литературные связи, Союз шведских писателей Финляндии, Союз советских писателей.

Увековечение памяти выдающихся личностей часто сопряжено с преодолением политических и культурных барьеров, особенно в периоды социальных и политических перемен. Эдит Сёдергран – одна из наиболее значительных поэтесс Северных стран XX в., оставившая глубокий след в шведской литературе и культурном наследии Финляндии. Сохранение памяти о ней стало важной задачей для последующих поколений.

Рис. 1. Эдит Сёдергран. Фото А. В. Кондратьева. 1906-1910 гг. SLSA

Ранее автор уже обращался к данной теме, акцентируя внимание на открытии памятника в Райвола (ныне Рощино) в 1933 г.[1] В статье также рассматривались трагические события Советско-финляндской («Зимней») войны 1939-1940 гг., которые привели к разрушению памятника и дома Сёдергран. В послевоенные годы предпринимались многочисленные усилия по сохранению памяти о поэтессе. Особого упоминания заслуживает путешествие Пера Барка и Ральфа

[1] См. *Куприк С. А.* Увековечивание памяти Эдит Сёдергран: от забвения к памятнику // Социогуманитарные коммуникации. – 2024. – №1(7). – С. 140-152.

Парланда в 1957 г. в Рощино с целью поиска могилы поэтессы, а также последующей установки нового надгробного камня. В данной статье подробно рассматриваются события, предшествовавшие открытию памятника Эдит Сёдергран в Рощино в 1960 г. Эти материалы, впервые вводимые в научный оборот, позволят более подробно понять, какие усилия общественности двух стран и дипломатические шаги были предприняты для восстановления утраченной памяти, и то, как культурные связи между Финляндией и Советским Союзом способствовали реализации этой значимой инициативы.

Зимой 1945 г. делегация советских писателей и художников посетила Хельсинки. В знак уважения Союз шведских писателей Финляндии и Союз писателей Финляндии организовали торжественный прием в Сеурахуоне[2] для «гостей с Востока» [11, s. 67]. Изначально такие встречи проходили под эгидой Общества дружбы «Финляндия – Советский Союз» и носили протокольно-дипломатический характер. Однако весной 1953 г. ситуация существенно изменилась благодаря визиту в Финляндию секретаря Союза писателей СССР Алексея Александровича Суркова, что придало отношениям между странами «более открытый и доверительный характер» [11, s. 67]. Кульминацией этих контактов стал 1960 г., когда 27 ноября в пос. Рощино на Карельском перешейке был торжественно открыт мемориал Эдит Сёдергран. Вопрос о месте ее захоронения был поднят еще во время визита Суркова в Финляндию в мае 1953 г., а осенью 1954 г. Союз писателей Финляндии направил в советское посольство в Хельсинки запрос о возможности посещения Рощино для установления места захоронения Эдит и установки нового памятного камня [11, s. 68-69]. Аналогичный запрос был отправлен и в Союз писателей в Ленинграде [11, s. 68-69].

Отсутствие ответа на эти письма побудило Айли Нурдгрен[3] обратиться с личными размышлениями и предложениями в Союз писателей СССР. Нурдгрен акцентировала внимание на том, что одним из главных препятствий на пути к дружбе и взаимопониманию между народами является «необоснованное молчание» [11, s. 68-69]. Это особенно актуально в тех случаях, когда существует «добрая воля к взаимопониманию и когда делаются попытки построить мост через пропасти и преграды» [11, s. 68-69]. Не вдаваясь в причины сложившейся ситуации, Айли Нурдгрен предположила, что иногда это может быть связано с искаженной информацией или избыточным числом посредников [7, л. 2]. Айли Нурдгрен также передала слова Пера Барка[4], который утверждал, что «отсутствие ответа на его последнее письмо в Москву, должно быть воспринято, как вотум недоверия прежде всего в отношении Тито Коллиандера[5]. Тито Коллиандер во время войны писал стихи, свидетельствовавшие, что он находился под влиянием нацистской идеологии. Ему пришлось преодолеть много трудностей, чтобы побороть чувство вины, которое его отяго-

[2] Сеурахуоне (фин. *Seurahuone*, швед. *Societetshus*) – тип общественного здания, распространенный в Финляндии и Швеции в XIX в. Первоначально такие здания, предназначались для официальных мероприятий, концертов, и балов. К концу XIX в. они стали больше использоваться как гостиницы, и некоторые из них были реконструированы под эту функцию. Отель «Сеурахуоне» в Хельсинки был основан в 1833 г. Первоначально он располагался на Рыночной площади (*Kauppatori*) в здании, где сейчас находится городская Ратуша. С 1932 г. отель занимает здание по адресу: Северная Эспланада (*Pohjoisesplanadi*), 11-13. – *Примеч. авт.*

[3] Айли Нурдгрен (1908-1995) – финско-шведская писательница, в 1943 г. стала членом Союза шведских писателей Финляндии. Нурдгрен была членом Коммунистической партии Финляндии, одним из основателей Движения защитников мира и с 1948 по 1961 гг. занимала должность секретаря по работе с шведоязычной аудиторией Общества дружбы «Финляндия – Советский союз». – *Примеч. авт.*

[4] Пер Улов Фредрик Барк (1912-1978) – выдающийся финско-шведский литературный критик, профессор истории литературы. Был председателем Союза шведских писателей Финляндии в 1953-1956 гг. и председателем Общества шведской литературы в Финляндии в 1966-1973 гг. – *Примеч. авт.*

[5] Тито Фритьоф Коллиандер (1904-1989) – шведскоязычный финляндский писатель, мемуарист, переводчик. В 1933 г. стал членом Союза шведских писателей Финляндии. – *Примеч. авт.*

щало, и именно поэтому он обратился к религии» [7, л. 2]. Писательница подчеркивала, что Тито Коллиандер стал «честным другом Советского Союза», а также членом Общества дружбы «Финляндия – Советский Союз» [7, л. 2].

Кроме того, Нурдгрен отметила, что в беседах с советскими писателями ощущается тенденция замалчивания вопроса о могиле Сёдергран и поездке в Рощино. Это вызывало беспокойство среди финских писателей, так как, по их мнению, советские власти не желали, чтобы финны посещали Карельский перешеек, считая его пограничной зоной. Айли Нурдгрен предложила, чтобы Союз писателей СССР прямо сообщил им об этом, чтобы избежать недоразумений. Она была уверена, что отказ будет понят, если его причины будут обоснованы. «Но я уверена, что мы не добьемся хороших контактов между нашими писателями, как бы мы ни старались, пока не разрешим положительно этих вопросов. Хотя бы путем писем, откровенных слов, в связи с теми письмами, которыми мы уже обменялись. <…> На все письма необходимо сразу же отвечать, это ликвидирует недоверие и руки встретятся в доброй воле к взаимопониманию и сотрудничеству. Писатели могут сделать многое в теперешнее время. Поэтому этот вопрос является для меня делом совести, и не только я, но и многие мои коллеги с волнением ждут того дня, когда мы сможем встречаться как друзья…» [7, л. 4-5].

В последующем письме Союза шведских писателей Финляндии, адресованном Союзу советских писателей[6], упоминалось, что около года назад они получили ответ от Суркова, в котором обсуждался широкий круг вопросов, включая приглашение, направленное Союзу советских писателей в январе 1954 г. [7, л. 6]. Это обращение было подписано Оскаром Парландом[7] и Эйлой Пеннанен[8] от имени шведской секции по вопросам культуры Общества «Финляндия – Советский Союз» и литературной секции соответственно [7, л. 6].

Сурков выразил сожаление по поводу того, что письмо осталось без ответа, что привело к недоразумениям и затруднило развитие контактов [7, л. 6]. Также обсуждался вопрос о разрешении на посещение Рощино. Сурков сообщил, что доктор Пер Барк или другой представитель может приехать в СССР на поиски могилы [7, л. 6]. «Доктор Барк был очень приятно поражен этим письмом и ответил на него в сентябре прошлого года» [7, л. 6]. В своем письме Пер Барк также уточнил, может ли он взять с собой писателя Тито Коллиандера, знающего местонахождение кладбища и могилы Эдит, но ответа на этот вопрос не последовало. Поэтому Союз шведских писателей Финляндии попросил написать отдельное письмо с приглашением, упомянув имя Тито Коллиандера, так как создалось впечатление, что недоверие вязано с его персоной [7, л. 7]. Союз шведских писателей Финляндии также сообщил в письме, что уже была «проведена подготовка по сбору средств на содержание могилы в порядке, во главе этих сборов идет ее родной район Эстерботтен[9]» [7, л. 7]. Известно, что Союз шведских писателей Финляндии получил дополнительно от государства 150 000 марок на установку памятника Эдит [12, s. 274]. В письме также упоминалось, что в ходе беседы между писателем Александром Александровичем Фадеевым[10] и доктором Барком были достигнуты договоренности об объединении усилий писателей обеих стран для установки памятника «во имя мира и дружбы» [7, л. 7].

В апреле 1957 г. Союз писателей СССР направил приглашение двум

[6] В архивном документе год написания письма не указан, однако совокупность имеющихся данных позволяет предположительно датировать его 1956 г. – *Примеч. авт.*

[7] Оскар Персиваль Парланд (1912-1997) – финско-шведский писатель, переводчик и психиатр. В 1945 г. стал членом Союза шведских писателей Финляндии. – *Примеч. авт.*

[8] Сяде Эйла Талвикки Пеннанен (1916-1994) – финская писательница, критик, эссеист и переводчик. – *Примеч. авт.*

[9] Отец Эдит родом из Остерботнии. – *Примеч. авт.*

[10] В 1946-1954 гг. – генеральный секретарь и председатель правления Союза писателей СССР. – *Примеч. авт.*

представителям Союза шведских писателей Финляндии для визита в Ленинград и Рощино [11, s. 69]. Поездка состоялась в мае, и в качестве представителей Союза выступили бывший председатель Пер Барк и Ральф Парланд[11]. Вероятно, решение не приглашать Тито Коллиандера в Советский Союз на данном этапе свидетельствовало о сохраняющихся сомнениях или нежелании видеть его в стране. По возвращении финские писатели сообщили: «Местонахождение могилы Эдит Сёдергран можно установить, даже если в остальном местность трудно распознать» [11, s. 70]. Местные власти Рощино совместно с Союзом советских писателей приняли решение огородить территорию, где ранее стоял старый памятный камень, и на месте которого строился парк культуры, пообещав содействовать в установке нового [11, s. 70].

Рис. 2. П.О. Барк на участке Сёдергран в Райволе в 1957 г. Из книги: Ringbom M. Finlands svenska författareförening: 1919-1969. Borgå, 1969. S. 68.

В свою очередь контакты с советскими писателями начинали укрепляться. Так в 1958 г. делегация Союза в составе Ярла Улофа Таллквиста[12], сменившего Барка на посту председателя, Хьялмара Крокфорса[13], Айли Нурдгрен, Ральфа Парланда и Лео Огрена[14] посетила СССР, добравшись до Армении и Узбекистана [11, s. 70].

Тем временем планы по установке памятника Сёдергран становились все более конкретными. В феврале 1959 г. правление Союза шведских писателей Финляндии одобрило предложенный Вяйнё Аалтоненом[15] новый дизайн мемориального камня [11, s. 70]. В том же году каменщику в Хельсинки было поручено выполнить работы по детальным чертежам, составленным сыном Вяйнё Аалтонена, архитектором Матти Аалтоненом [11, s. 70-71].

[11] Ральф Томас Фридрих Парланд (1914-1995) – финско-шведский писатель, поэт и журналист. В 1935 г. стал членом Союза шведских писателей Финляндии. – *Примеч. авт.*

[12] Ярл Улоф Хенрик Таллквист (1910-1993) – финско-шведский публицист и магистр философии. С 1934 по 1952 гг. он работал в изданиях Svenska Pressen/Nya Pressen, затем с 1952 по 1964 гг. занимал должность пресс-секретаря Шведской народной партии, а с 1964 по 1975 гг. был культурным редактором в газете Hufvudstadsbladet. Таллквист возглавлял Союз шведских писателей Финляндии с 1956 по 1961 гг. и был членом государственной комиссии по литературе с 1974 г., в которой председательствовал с 1977 по 1979 гг. Помимо своей работы в качестве критика, он также занимался литературными репортажами и составлением библиографических статей. – Примеч. авт.

[13] Хьялмар Эуген Крокфорс (1904-1981) – финско-шведский учитель и поэт. В 1938 г. стал членом Союза шведских писателей Финляндии. – Примеч. авт.

[14] Карл Лео Оґрен (1928-1984) – финско-шведский писатель. В 1956 г. стал членом Союза шведских писателей Финляндии. – Примеч. авт.

[15] Вяйнё Вальдемар Аалтонен (1894-1966) – один из ведущих финских скульпторов, чьи работы стали важными национальными символами Финляндии. Работал в стиле классического реализма, экспериментируя с другими направлениями. В 1933 г. создал первый памятник Эдит Сёдергран. – Примеч. авт.

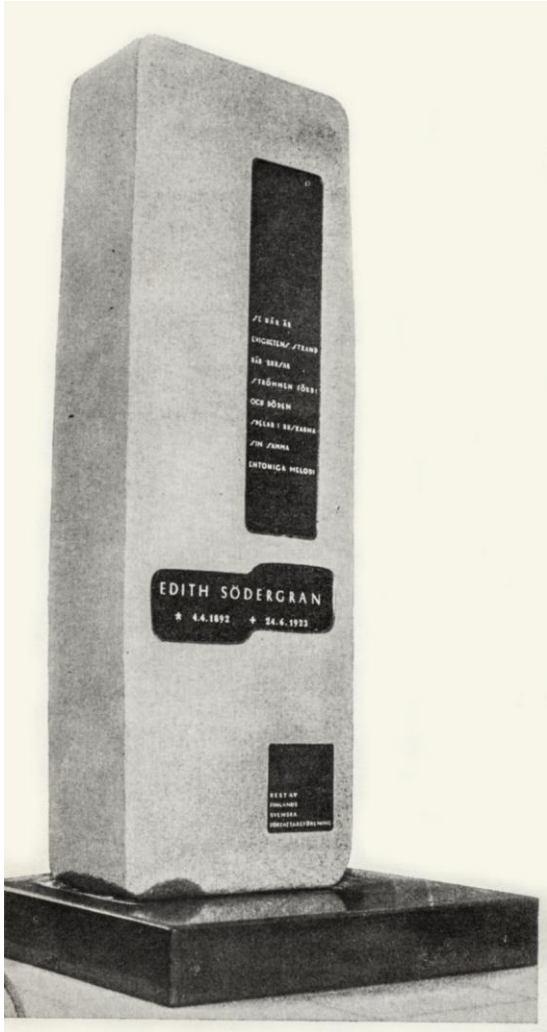

Рис. 3. Новый памятник Эдит Сёдергран, созданный Вяйнё Аалтоненом. Был открыт в Рощино 27 ноября 1960 г. Из книги: Ringbom M. Finlands svenska författareförening: 1919-1969. Borgå, 1969. S. 70.

В ноябре 1959 г. Финляндию посетила с ответным визитом делегация советских писателей, в состав которой вошли Афанасий Дмитриевич Салынский, Вера Михайловна Инбер, Валентина Сергеевна Морозова, Рачия Карапетович Ованесян и Максим Танк [11, s. 71]. Состав делегации свидетельствовал, что отношения между писательскими союзами не стоят на месте, а проект по установке памятника активно продвигается.

В письме от 21 мая 1960 г., подписанном председателем Союза Ярлом Улофом Таллквистом и секретарем Карлом Фредериком Санделином[16], адресованном Иностранной комиссии Союза писателей СССР, сообщается, что Союз шведских писателей Финляндии через МИДы двух получил сообщение [5, л. 3]. В нем было указано, что соответствующие советские организации положительно относятся к идее установки памятника Эдит Сёдергран в этом году. Союз писателей СССР выразил готовность покрыть расходы по доставке надгробного камня от границы до Рощино и помочь в его установке. Местные власти занимались изучением технических вопросов, связанных с установкой памятника. Однако союзы писателей «должны сами вступить в переговоры по этим вопросам» [5, л. 3]. Также были приложены характеристики памятника: «Камень-памятник по эскизу проф. Вейна Альтонена изготовлен из черного [гранита], высотой 246 санти-

[16] Карл Фредрик Санделин (1925-2024) – финский журналист и писатель. Начал свою карьеру в Финском информационном бюро в 1953 г., где занимал должности главы международного отдела и главного редактора. В 1950 г. стал членом Союза шведских писателей Финляндии. – *Примеч. авт.*

метров, он стоит на пьедестале из серого гранита размером 150 х 120 см. Надпись на камне состоит из имени писательницы, дат рождения и смерти, цитаты из стихотворения на шведском языке, а также надпись на шведском языке о том, что памятник воздвигнут Союзом шведских писателей Финляндии» [5, л. 3]. Союз шведских писателей Финляндии отмечает, что «транспортировку памятника из Гельсингфорса в Рощино через Вааникаала можно организовать без особых затяжек» [5, л. 3], и предлагает провести торжественное открытие 24 июня, в день смерти писательницы. Если эта дата неудобна, церемонию можно провести в сентябре [5, л. 3].

29 августа 1960 г. Союз шведских писателей Финляндии направил письмо-напоминание, подписанное председателем Ярлом Таллквистом, из-за отсутствия ответа от советской стороны на предыдущее обращение. Очевидно, что процесс пошел не по плану, и спустя несколько месяцев вопрос об установке надгробного памятника Эдит Сёдергран все еще оставался нерешенным. В письме Союз вновь ссылался на докладную записку Министерства иностранных дел СССР и предлагал новую возможную дату для торжественного открытия памятника – конец ноября [7, л. 15]. Позднее была упомянута возможность проведения церемонии и в октябре [7, л. 17].

К сентябрю 1960 г. подготовка к установке памятника шведской поэтессе Эдит Сёдергран достигла финального этапа: памятник был отправлен в Советский Союз. Союз шведских писателей Финляндии подтвердил отправку телеграммой от 21 сентября в Выборг, в качестве получателя указав Исполком Ленинградского совета [7, л. 21]. В телеграмме были указаны предполагаемые даты для церемонии открытия: 22, 23, 29 и 30 октября, а также 5 и 6 ноября [7, л. 21]. К 5 октября памятник уже оказался в Выборгской таможне. Об этом свидетельствовала телеграмма, отправленная Константином Алексеевичем Чугуновым, ответственным секретарем Иностранной комиссии Союза Писателей, на имя начальника таможни Ивана Терентьевича Яковлева [7, л. 22]. В ней Чугунов разъяснял, что памятник, поступивший на адрес Ленинградского облисполкома, является даром от Союза шведских писателей Финляндии. Он также запрашивал разрешение на его транспортировку в город Рощино Ленинградской области. 20 октября заместителю секретаря правления Ленинградского отделения Союза писателей РСФСР Георгию Александровичу Сергееву было направлено письмо с фотографией и весовыми параметрами памятника, также подписанное К. А. Чугуновым [7, л. 20]. Вопросы, связанные с установкой памятника, потребовали особого внимания и контроля. В связи с этим секретарю Союза писателей СССР Константину Васильевичу Воронкову было направлено обращение с просьбой командировать Валентину Сергеевну Морозову, переводчицу и консультанта Иностранной комиссии, в Ленинград с 10 по 12 ноября для наблюдения за работами по установке памятника Эдит Сёдергран [7, л. 13].

Открытие памятника Эдит Сёдергран планировалось на конец ноября. Это решение было принято с учетом предстоящих торжеств, посвященных 43-й годовщине Октябрьской революции, а также 50-летию со дня смерти Льва Николаевича Толстого [5, л. 7; 12, s. 274]. В письме от 10 ноября 1960 г. председатель Союза шведских писателей Финляндии Таллквист выразил благодарность Афанасию Дмитриевичу Салынскому, секретарю правления Союза писателей СССР, за приглашение посетить Советский Союз для участия в церемонии открытия памятника в Рощино [5, л. 4]. Таллквист подчеркнул большой интерес к личности поэтессы Эдит Сёдергран и сообщил, что около 20 писателей выразили желание присутствовать на мероприятии, если оно состоится в воскресенье, 27 ноября, что было бы наиболее удобным днём для «занятого литературного сообщества» [5, л.

5]. Он также изложил планы поездки в Ленинград: группа писателей собирается выехать поездом 26 ноября и вернуться 28 ноября [5, л. 5]. В состав делегации предполагалось включить представителя Министерства народного образования и заинтересованных членов Финского Союза писателей [5, л. 5]. Таллквист попросил Салынского приложить усилия для проведения церемонии именно 27 ноября, выразив надежду, что организационные вопросы не станут для советских коллег серьезной проблемой [5, л. 5-6].

Дата открытия памятника финско-шведской поэтессе Эдит Сёдергран была окончательно назначена на 27 ноября 1960 г., о чем свидетельствует утвержденный протокол мероприятия:

«Об открытии памятника финско-шведской поэтессы Эдит Сёдергран

1. Принять к сведению, что по договоренности с ленинградскими организациями, открытие памятника Эдит Сёдергран намечено на 27 ноября с.г.

2. Утвердить следующий порядок церемонии открытия памятника (45 мин).

Председатель – секретарь Союза писателей СССР произносит вступительное слово.

Выступление представителя литературной общественности Финляндии.

Выступление советских поэтов (просить выступить В. Инбер и А. Прокофьева).

Выступление финских и шведских поэтов (по их желанию).

3. Поручить ленинградскому отделению Союза писателей за счет Литфонда СССР изготовить венок для возложения.

4. Поручить Иностранной комиссии подготовить предложения об организации встреч литераторов с писателями Финляндии.

5. Поручить Литературной газете и газете Литература и жизнь опубликовать подробную информацию об открытии памятника» [7, л. 11].

Рис. 4. По дороге в Райвола. Хейди Парланд желает Тито Коллиандеру счастливого пути, в то время как ее муж Оскар уже готов к отъезду. Эверт Хульден и Ярл Улоф Таллквист ждут посадки в вагон. Из книги: Ringbom M. Finlands svenska författareförening: 1919-1969. Borgå, 1969. S. 69.

В субботу, 26 ноября, делегация финских писателей и журналистов собралась на железнодорожном вокзале Хельсинки, чтобы отправиться в Советский Союз [12, s. 274]. Они заняли специально выделенный для них вагон и поздно вечером прибыли в Ленинград. На следующий день, 27 ноября, в Рощино царила праздничная атмосфера. Улицы города украшали «советские и финские государственные флаги» [7, л. 34]. Местные жители, а также писатели из Москвы и Ленинграда, журналисты и работники радио собрались, чтобы стать свидетелями этого события. Финскую делегацию представляли члены Союза шведских писателей Финляндии и Финского союза писателей.

Церемонию, как и было запланировано, открыл А. Д. Салынский. В своем кратком выступлении он подчеркнул традиционные связи между Финляндией и Советским Союзом [7, л. 36]. Затем председатель Союза шведских писателей Финляндии Таллквист снял полотно с памятника и начал говорить о жизни Эдит Сёдергран и значении ее поэзии, отмечая: «Вторая Мировая война снесла дом Эдит Сёдергран и ее могилу. Союз шведских писателей Финляндии давно вынашивал мысль, чтобы на месте, где был дом Эдит Сёдергран …. воздвинуть новый памятник. … Новый памятник, как и прежний, исчезнувший во время войны, осуществлен представителем финской академии художеств профессором Вяйно Аальтонен, архитектурное оформление принадлежит его сыну Матти Аальтонен…» [7, л. 36]. Улоф выразил благодарность Союзу писателей СССР и ленинградскому отделению, передавая памятник на попечение местным властям. Он отметил: «И пусть этот памятник станет символом дружбы и добрых отношений между писателями и друзьями литературы по обе стороны границы, ибо именно они могут перекинуть мост через границу» [7, л. 37]. От имени московских поэтов с речью выступила В. М. Инбер, а также свое слово произнес Михаил Александрович Дудин [7, л. 37]. Союз финских писателей представлял литературный критик Кай Лайтинен[17], который зачитал приветственное послание от министра просвещения Финляндии Хейки Хосиа [7, л. 37]. В завершение церемонии А. Д. Салынский заверил финских друзей, что советские люди будут бережно хранить памятник: «На этой могиле хочется выразить пожелание, чтобы войны как можно скорее исчезли с лица земли, чтобы никогда больше они не нарушали сон мертвых и мирной радости живых» [7, л. 38].

Рис. 5. Торжественное открытие памятника Э. Сёдергран, в присутствии посла Финляндии в СССР Ээро А. Вуори, советских, финляндских и шведских писателей и жителей поселка Рощино. На снимке: советские писатели возлагают венок к памятнику. Фото В. И. Капустина. 27 ноября 1960 г. ЦГАКФФД СПб

К подножию памятника были возложены венки от Союзов писателей. На церемонии открытия присутствовал также посол Финляндии в СССР Ээро Аарне Вуори [7, л. 38]. Однако, несмотря на всю торжественность и официальность мероприятия, его омрачало то, что многие жители Рощино не имели ясного представления о том, кто такая Эдит Сёдергран и почему ее память отмечается столь значимо. Жители задавались вопросами – «Кто эта поэтесса?», «Почему она умерла так рано?», «О чём она писала?», «Переведены ли её стихи на русский язык?» – которые отмечала Нина Константиновна Белякова[18], одна из переводчиц стихотворений Эдит на русский язык, в своих заметках для редакции журнала «Аврора» [8, л. 16].

Более критично на эту тему высказался Кай Лайтинен. В заметке газеты *Dagens Nyheter* от 28 декабря 1960 г. он отмечал: «абсурдный контраст между шведским текстом на мемориальной плите и всеми русскими местными жителями, которые толпились вокруг нее, не понимая, что на ней написано. В самом центре советской территории, которая в остальном полностью закрыта для иностранцев, стоит группа финских и финно-шведских писателей и литераторов, открывающих памятник шведоязычной писательнице, совершенно чуждой русскоязычному населению» [10, s. 129].

Ларс Хамберг[19] в журнале *Nya Argus* от 20-21 декабря 1960 г. рассказывал о том, как «русский представитель Союза писателей, Вера Инбер, в своем выступлении постоянно называла ее "Эдит Сёдергарн"» [10, s. 129].

В газете *Nya Pressen* появилось живописное и более доброжелательное описание открытие памятника, написанное постоянным автором под псевдонимом *Johan i vimlet* (пер. со швед. Йохан в толпе). За этим именем, вероятно, скрывался Бенгт Пильстрём[20] [11, s. 71], который с мастерством передал атмосферу события: «Мальчишки висели на деревьях», – начал он свое повествование и продолжил: «Казалось, что вся округа собралась, когда в Райволе в воскресенье открывали памятный камень Эдит Сёдергран. Дома, где жили Эдит Сёдергран и ее мать, больше нет, но сохранилась большая ель и озеро Онкамо[21], которое белело от снега у подножия склона. Радиожурналисты, кино- и телерепортеры, а также газетчики толпились вокруг камня, когда Я. У. Таллквист его открывал, и были возложены венки от Советского Союза и Финляндии. Дети и взрослые, вся деревня собралась здесь: серьезные лица во время речей, но радость, когда финские писатели с камерами бродили вокруг, пытаясь уловить атмосферу среди финских и советских флагов, снежных капель с деревьев, туристических автобусов и киосков с едой. Финский язык здесь не понимали, но время от времени кто-то пытался заговорить по-русски и мог получить ответ от Тито Коллиандера, Оскара Парланда или Греты Лангеншельд[22], тех, кто знал

[17] Кай Лео Каарло Лайтинен (1924-2013) – финский литературовед и критик, занимавший должность профессора финской литературы в Хельсинкском университете с 1986 по 1989 гг. Он известен как автор «Истории финской литературы» (1981). Лайтинен начал свою карьеру как журналист, работал литературным критиком в газете *Helsingin Sanomat* и главным редактором журнала *Parnasso*.

[18] Псевдоним Н. Ширяева. – *Примеч. авт.*

[19] Ларс Кристиан Хамберг (1922-2005) – финско-шведский культурный журналист, переводчик и писатель. Окончив обучение в 1950 г., он работал литературным, художественным и театральным критиком в различных финских и североевропейских изданиях. Также Хамберг руководил шведскоязычными радиопостановками на Yleisradio. В 1954 г. стал членом Союза шведских писателей Финляндии. – *Примеч. авт.*

[20] Бенгт Торстен Эдвард Пильстрём (1933-2023) – финский экономист и руководитель Центра продвижения туризма с 1973 по 1994 гг., а затем работал советником в Министерстве торговли и промышленности. Был главным редактором международного финского журнала Look at Finland с 1964 по 1992 гг. В молодости Пильстрём работал журналистом в шведоязычной газете Nya Pressen. Он участвовал в создании многих фотоальбомов и путеводителей о Финляндии, а также книг о кино, включая Национальную фильмографию Финляндии. В 1958 г. стал членом Союза шведских писателей Финляндии. – *Примеч. авт.*

[21] Сегодня – озеро Рощинское. – *Примеч. авт.*

[22] Грета Маргарета Лангеншельд (1889-1975) – финская писательница, ректор и критик. Родилась в Санкт-Петербурге. Среднее образование она завершила в шве-

русский. Но прежде финские писатели, наслаждаясь огромными количествами чая, проехали через зимний карельский пейзаж и увидели Ленинград ночью, когда большие мокрые снежинки падали на темную Неву. Когда поезд по пути въехал в Выборг, начали возникать первые воспоминания: Кай Лайтинен бывал здесь однажды в тридцатых, для Тююне Саастамойнен[23] это был родной город, для других – также город, где они жили и работали. И когда поезд в ночной темноте мчался через Карельский перешеек, огни могли означать возвращение в прошлое: больница в Териоки, где Тито Коллиандер стал отцом дочери, Куоккала, где многие из наших писателей когда-то жили. И Эдит Сёдергран была с нами[24] – когда председатель союза писателей Улоф Таллквист в своем купе читал стихи из ее собрания сочинений» [11, s. 71].

Когда официальная часть встречи завершилась, участники торжества продолжили общение в более неформальной обстановке. Вечером ленинградские писатели устроили праздничный банкет в отеле «Астория» [11, s. 71], где участники могли насладиться общением в непринужденной атмосфере. Йохан… в своей заметке отметил некоторых из заметных гостей банкета. Среди них был посол Ээро А. Вуори, Олави Пааволайнен, Афанасий Салинский, Улоф Таллквист, Вера Инбер, Грета Лангеншельд и другие.

Было и то, о чем Йохан… в своем «отчете» тактично умолчал. После банкета, который завершился на высокой ноте, несколько гостей решили продлить праздник в апартаментах, предоставленных Перу Барку как гостю советского правительства в связи с государственным визитом президента Урхо Кекконена несколькими днями ранее [11, s. 72]. В неформальной обстановке вечер приобрел новый размах, но, несмотря на радостную атмосферу, администрация отеля не оценила столь позднего продолжения. Дежурная, оставшаяся верной своим обязанностям, вызвала охрану, и советских гостей попросили покинуть апартаменты, что, «испортило настроение» [11, s. 72]. Остальные гости также разошлись, возможно, чтобы продолжить вечер в более узком кругу. Поэтому неудивительно, что на следующий день большинство финских участников возвращались домой, наслаждаясь водкой и чаем под аккомпанемент русских народных песен в исполнении Тито Коллиандера [11, s. 72].

6 декабря 1960 г. секретарь правления Союза писателей СССР А. Д. Салынский выразил благодарность «рощинским товарищам за помощь в установке и открытии памятника финской поэтессе» [7, л. 27]. Вскоре после этого, 24 декабря, был направлен счет на оплату работ по установке памятника [7, л. 29], который 27 декабря был передан заместителю директора Литфонда М. Г. Тараканову для оплаты в том же году [7, л. 30].

В октябре 1961 г. Союз шведских писателей Финляндии обратился к Союзу писателей СССР с просьбой установить на могиле Эдит Сёдергран в Рощино памятную доску с надписью на русском языке [6, л. 1]. Это предложение было связано с тем, что надпись на надгробии оставалась непонятной для большинства прохожих [6, л. 1]. Союз шведских писателей Финляндии также выразил обеспокоенность состоянием памятника и желал узнать, требуются ли какие-либо мероприятия с их стороны для его поддержания.

доязычной школе в Выборге, а в 1911 г. окончила философский факультет в Хельсинки. С 1921 по 1959 гг. занимала должность ректора частной шведской школы для девочек в Хельсинки. Литературный путь начался с поэтического сборника Dikter. В 1921 г. Лангеншельд опубликовала биографию Пауля фон Николаи. В 1919 (1923) г. стал членом Союза шведских писателей Финляндии. – *Примеч. авт.*

[23] Тююне Саастамойнен (1924-1998) – финская писательница, родившаяся в семье предпринимателя в Выборге. Она изучала политологию в Хельсинкском университете, а также французский язык и литературу в Парижском университете. Литературный дебют Саастамойнен состоялся в 1954 г. с выходом сборника рассказов *Ikoni ja otepa*. – *Примеч. авт.*

[24] В данном контексте фраза fanns med может быть более точно переведена как «присутствовала с нами» в переносном смысле, подразумевая, что память о Эдит Сёдергран была жива благодаря чтению ее стихотворений. – *Примеч. авт.*

17 октября 1961 г. Ленинградское отделение Союза писателей РСФСР направило письмо секретарю Правления Союза писателей СССР, Афанасию Салынскому, с просьбой рассмотреть поднятые финскими коллегами вопросы [6, л. 2]. В ответ на это, 20 ноября, Секретариат Союза писателей СССР принял постановление, поручив Литфонду СССР, с участием Иностранной комиссии и специалистов, организовать перевод текста на надгробии Эдит Сёдергран на русский язык с обязательным указанием даты написания четверостишия [6, л. 4]. В соответствии с постановлением, Ленинградскому отделению Союза писателей было поручено установить рядом с памятником доску с пояснительной надписью. Кроме того, на пьедестале памятника или на вмонтированной доске должен быть размещен перевод текста, выгравированного на надгробии [7, л. 12]. Расходы на изготовление обеих надписей были отнесены на счет Литфонда СССР [7, л. 12].

12 июня 1962 г. состоялось заседание Секретариата Союза писателей СССР, в протоколе которого уже фигурирует текст пояснительной надписи: «Союз шведских писателей Финляндии в 1960 году воздвиг этот памятник известной шведско-финской поэтессе Эдит Сёдергран, которая провела здесь последние годы своей жизни» и перевод четверостишья:

«Здесь берег вечности: взгляни –
Здесь времени поток стремится мимо
И смерть поет в кустах прибрежных
Извечную мелодию свою

Эдит Сёдергран
(1892-1923)» [9, л. 39, 39а].

В письме от 11 июля 1962 г. директору Ленинградского отделения Литфонда Борису Варфоломеевичу Федоренко, направленном директором Литфонда СССР Варткесом Арутюновичем Тевекеляном, содержалось поручение: установить гранитную доску с пояснительной надписью рядом с надгробием и разместить на нем перевод четверостишия поэтессы [9, л. 38]. В этом письме подчеркивалась необходимость оперативного выполнения указанных работ.

Ленинградское отделение Литфонда, в свою очередь, направило запрос в живописно-скульптурный комбинат Ленинградского отделения художественного фонда СССР с просьбой выполнить работы в третьем квартале 1962 г. [9, л. 37].

Тем не менее памятная табличка так и не была установлена рядом с памятником Эдит Сёдергран. Дополнительной информации о ее изготовлении или причинах отказа от этой идеи на момент написания статьи обнаружить не удалось.

Тринадцать лет спустя, в 1973 г., в честь пятидесятой годовщины со дня смерти Эдит Сёдергран Союз шведских писателей Финляндии вновь организовал поездку в Рощино [12, s. 275]. Ларс Хульден[25] в 70-летнем юбилейном издании Союза шведских писателей Финляндии описал ужин, состоявшийся в ресторане «Олень»[26] в Зеленогорске: «Стол производил впечатляющее зрелище: его длина составляла около тридцати метров, а вдоль всей длины были выстроены бутылки водки, расположенные плечом к плечу. Каждый тост сопровождался речью, и по мере продолжения вечера эти речи становились всё более бессмысленными. Однако этого никто не замечал, кроме, возможно, присутствующих детей» [12, s. 275].

[25] Ларс Эверт Хульден (1926-2016) – финский писатель, ученый и переводчик, писавший на шведском языке. Работал профессором в Хельсинкском университете с 1964 по 1989 гг. Хульден получил почетную докторскую степень в Уппсальском университете в 1986 г. и состоял в Норвежской академии наук и литературы с 1993 г. В 1999 г. он вместе с сыном Матсом перевел «Калевалу» на шведский язык. В 1961 г. стал членом Союза шведских писателей Финляндии. – *Примеч. авт.*

[26] Ресторан «Олень» – проект, созданный ленинградскими архитекторами Сергеем Ивановичем Евдокимовым и Аскольдом Петровичем Изоитко. Открытый в 1967 г., ресторан быстро стал популярным местом среди культурной элиты, включая писателей, артистов и ученых, а также принимал известных международных гостей. Спустя 40 лет, в 2007 году, здание было снесено. – *Примеч. авт.*

Рис. 6. Подарок на 50-летие Ларсу Хульдену (1976) от Ральфа Парланда (подписан в 1973 г.). Согласно тексту Парланда на обратной стороне картины, она изображает президента Урхо Кекконена на открытии надгробного памятника Эльмеру Диктониусу и Ларса Хульдена с финскими и советскими коллегами, а также местными жителями на церемонии у памятного камня Эдит Сёдергран в Райвола. Из книги: Skrivandets villkor och gemenskap: Finlands svenska författareförening 1919-2019 / Red. S. Nygård, H. Tandefelt. Helsingfors: Svenska litteratursällskapet i Finland, 2019. S. 275.

В 1974 г. памятник Эдит Сёдергран был включен в список памятников культуры, подлежащих охране как памятники государственного значения [4]. В 2019 году был подписан документ об установлении границ территории и предмета охраны объекта культурного наследия федерального значения «Могила шведской поэтессы Эдит Сёдергран» [3].

Рис. 7. Памятный камень Эдит Сёдергран в Райвола. Фото Р. Пьетрай. 1988 г. SLSA

Открытие памятника Эдит Сёдергран в Рощино в 1960 г. стало не только актом культурной памяти, но и значимым дипломатическим жестом в условиях послевоенного напряжения между Востоком и Западом. Несмотря на политические и административные трудности, проект был реализован благодаря усилиям Союза шведских писателей Финляндии, поддержке советских коллег и личной инициативе деятелей культуры обеих стран. Событие продемонстрировало, что литература и память о выдающихся личностях способны преодолевать идеологические барьеры, создавая пространство для диалога и взаимопонимания. В то же время реакция местного населения и отсутствие русскоязычной информации на памятнике выявили разрыв между официальной риторикой международной дружбы и реальным восприятием культурного наследия на местах – проблема, которая, как показывает дальнейшая история, потребовала дополнительных шагов к ее преодолению.

Приложение
РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 26. Д. 2570. Л. 31-33.

«Список членов делегации приезжавших из Финляндии на открытие памятника Эдит Сёдергран в Рощино 27.11.1960:

Улле Таллквист – председатель союза шведских писателей в Финляндии с женой
Тито Коллиандр – шведский прозаик
Пер Улов Барк – шведский литературовед, представитель шведского радио в Финляндии с женой
Оскар Парланд – шведский прозаик
Эва Вихман – шведская поэтесса
Марианне Алопеус – шведский прозаик
Марианна-Лиза Вартио – финский прозаик
Кай Лайтинен – критик, официальный представитель Союза писателей Финляндии
Эверт Хюльден – шведский поэт
Пааво Хаавикко – финский поэт
Ларс Хамберг – шведский критик, драматург
Карин Экелунд – шведская литературоведка
Грета Лангеншельд – шведская писательница, переводчица
Йохан Ликвитц – финский критик, поэт
Бенгд Пильстрем – шведский поэт с женой
Курт Санмарк – шведский поэт
Рольф Сандквист – шведский поэт, художник
Бертиль Стениус – шведский поэт, критик
Антти Таскинен – финская писательница
Катри Вельтхейм – финская журналистка
Свен Вильнер – шведский поэт
Ангес Рогорд – шведская писательница
Матти Кууренсари – финская писатель, журналист
Пааволайнен – финский журналист, представитель финского радио
Кильпи – финский журналист».

«Присутствовали на открытии памятника Эдит Сёдергран в посёлке Рощино 27.11.1960 от Ленинградского отделения Союза Советских писателей:

Дудин М. Поэт
Капица П. Писатель
Полякова Н. Поэт
Решетов А. Поэт
Кежун Б. Поэт

Лихарев Б. Поэт
Попова Л. Поэт
Орлов С. Поэт
Савицкий В. Переводчик
Хаустов Л. Поэт
Шестинский О. Поэт
Давыдов А. Поэт
Ойфа П. Поэт
Комиссарова М. Поэт
На дружеской встрече, кроме перечисленных товарищей, будут присутствовать:
Прокофьев А. Поэт
Гранин Д. Писатель
Чепуров А. Поэт
Лебеденко А. Писатель
Азаров В. Поэт».

Список источников и литературы

1. *Куприк С. А.* Увековечивание памяти Эдит Сёдергран: от забвения к памятнику // Социогуманитарные коммуникации. – 2024. – №1(7). – С. 140-152.

2. *Лапин И.С.* Эдит Сёдергран в Райволе. – СПб: Издательский центр «Остров», 2017. – 48 с. (Перевод стихотворения взят из книги *Сёдергран Э.* Окно в сад / пер. со шведского Н. Г. Озеровой. – М.: Арт Волхонка, 2016).

3. Приказ Комитета по культуре Ленинградской области от 27.11.2019 № 01-03/19-487 [Электронный ресурс] // Официальный интернет-портал правовой информации. – URL: http://publication.pravo.gov.ru/document/4701201912050001?index=1 (дата обращения: 29.01.2026).

4. Приложение № 1 к Постановлению Совета Министров РСФСР от 4 декабря 1974 г. № 624 [Электронный ресурс] // Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов. – URL: https://docs.cntd.ru/document/901750455 (дата обращения: 29.01.2026).

5. Российский государственный архив литературы и искусства. Ф. 631. Оп. 26. Д. 2561.

6. РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 26. Д. 2565.

7. РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 26. Д. 2570.

8. ЦГАЛИ. Ф. 213. Оп. 3. Д. 288.

9. ЦГАЛИ. Ф. 372. Оп. 1. Д. 118.

10. *Rahikainen A.* Poeten och hennes apostlar. En biomytografisk analys av Edith Södergranbilden. – Helsingfors: Finska, finskugriska och nordiska institutionen, Helsingfors universitet, 2014. – 270 s.

11. *Ringbom M.* Finlands svenska författareförening: 1919–1969. – Borgå, 1969. – 138 s.

12. Skrivandets villkor och gemenskap: Finlands svenska författareförening 1919-2019 / Red. S. Nygård, H. Tandefelt. – Helsingfors: Svenska litteratursällskapet i Finland, 2019. – 455 s.

13. *Ström E.* Edith Södergran. – Stockholm: Natur och kultur, 1994. – 217 s.

14. *Tideström G.* Edith Södergran. – Helsingfors: Holger Schildts Förlag, 1949. – 318 s.

Куприк София Алексеевна – старший научный сотрудник, ГБУК ЛО «Выборгский объединенный музей-заповедник», (г. Выборг, Россия), sofiya_kuprik@vk.com

ON THE UNVEILING OF THE EDITH SÖDERGRAN MONUMENT IN ROSHCHINO IN 1960

S. A. Kuprik

This article examines the commemoration of Swedish-language Finnish poet Edith Södergran as a manifestation of cultural dialogue between Finland and the Soviet Union. It focuses on the 1960 unveiling of her monument in Roshchino, an act that symbolized the bridging of po-

litical and cultural divides. The study analyzes the diplomatic initiatives and cultural exchanges that paved the way for this event, with particular emphasis on the roles of the Finnish Swedish Writers' Association and Soviet literary figures in conceiving and implementing the project. The paper also addresses the challenges encountered during the monument's installation and highlights the contributions of various literary and public personalities to its realization.

Keywords: Edith Södergran, monument, cultural exchange, Finland, Soviet Union, literary relations, Finnish Swedish Writers' Association, Union of Soviet Writers.

References

1. *Kuprik S. A.* Uvekovechivanie pamyati Edit Syodergran: ot zabveniya k pamyatniku [Perpetuating the memory of Edith Cedergran: from oblivion to monument] // Sociogumanitarnye kommunikacii [Social and humanitarian communications]. – 2024. – №1(7). – P. 140-152. (In Russ.)

2. *Lapin I. S.* Edit Syodergran v Rayvole [Edith Södergran in Rayvola]. – St. Petersburg: Izdatel'skiy tsentr "Ostrov", 2017. – 48 p. (The poem translation is taken from the book: Syodergran E. Okno v sad [A Window into the Garden] / trans. from Swedish by N. G. Ozerova. Moscow: Art Volkhonka, 2016). (In Russ.)

3. Prikaz Komiteta po kul'ture Leningradskoy oblasti ot 27.11.2019 № 01-03/19-487 [Order of the Committee for Culture of the Leningrad Region dated November 27, 2019 No. 01-03/19-487]. [Electronic resource] // Ofitsial'nyy internet-portal pravovoy informatsii [Official Internet Portal of Legal Information]. URL: http://publication.pravo.gov.ru/document/4701201912050001?index=1 (last request: 29.01.2026). (In Russ.)

4. Prilozhenie № 1 k Postanovleniyu Soveta Ministrov RSFSR ot 4 dekabrya 1974 g. № 624 [Appendix No. 1 to the Decree of the Council of Ministers of the RSFSR dated December 4, 1974 No. 624]. [Electronic resource] // Elektronnyy fond pravovykh i normativno-tekhnicheskikh dokumentov [Electronic Fund of Legal and Regulatory and Technical Documents]. URL: https://docs.cntd.ru/document/901750455 (last request: 29.01.2026). (In Russ.)

5. RGALI [Russian State Archive of Literature and Art]. F. 631. Op. 26. D. 2561. (In Russ.)

6. RGALI [Russian State Archive of Literature and Art]. F. 631. Op. 26. D. 2565. (In Russ.)

7. RGALI [Russian State Archive of Literature and Art]. F. 631. Op. 26. D. 2570. (In Russ.)

8. TsGALI [Central State Archive of Literature and Art of St. Petersburg]. F. 213. Op. 3. D. 288. (In Russ.)

9. TsGALI [Central State Archive of Literature and Art of St. Petersburg]. F. 372. Op. 1. D. 118. (In Russ.)

10. *Rahikainen A.* Poeten och hennes apostlar. En biomytografisk analys av Edith Södergranbilden. – Helsingfors: Finska, finskugriska och nordiska institutionen, Helsingfors universitet, 2014. – 270 s.

11. *Ringbom M.* Finlands svenska författareförening: 1919–1969. – Borgå, 1969. – 138 s.

12. Skrivandets villkor och gemenskap: Finlands svenska författareförening 1919-2019 / Red. S. Nygård, H. Tandefelt. – Helsingfors: Svenska litteratursällskapet i Finland, 2019. – 455 s.

13. *Ström E.* Edith Södergran. – Stockholm: Natur och kultur, 1994. – 217 s.

14. *Tideström G.* Edith Södergran. – Helsingfors: Holger Schildts Förlag, 1949. – 318 s.

Kuprik Sofiia Alekseevna – senior researcher, Vyborg United Museum Reserve, (Vyborg, Russia), sofiya_kuprik@vk.com

Статья поступила в редакцию: 30.01.2026; принята к публикации: 04.02.2026

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:

Куприк С. А. Об открытии памятника Эдит Сёдергран в Рощино в 1960 году // Социогуманитарные коммуникации. – 2026. – № 1(15). – С. 87-102.

FOR CITATION:

Kuprik S. A. Ob otkrytii pamyatnika Edit Syodergran v Roshchino v 1960 godu [On the unveiling of the Edith Södergran monument in Roshchino in 1960] // Sociogumanitarnye kommunikacii [Social and humanitarian communications]. 2026. № 1(15). P. 87-102.